



1. Agire immediatamente o senza indugio?

1A. art. 54 cpv. 5 della legge federale del 19 dicembre 1958 sulla circolazione stradale (LCStr; RS 741.01):

⁵ Von der Polizei abgenommene Ausweise sind sofort der Entzugsbehörde zu übermitteln; diese entscheidet *unverzüglich* über den Entzug. Bis zu ihrem Entscheid hat die Abnahme eines Ausweises durch die Polizei die Wirkung des Entzugs.

⁵ Le licenze sequestrate dalla polizia sono subito trasmesse all'autorità incaricata di revocarle, la quale prende *immediatamente* una decisione. Fino al momento della decisione, il sequestro da parte della polizia ha l'effetto di una revoca.

⁵ Les permis saisis par la police sont immédiatement transmis à l'autorité compétente, qui se prononce *sans délai* sur le retrait. Jusqu'à décision de l'autorité, la saisie opérée par la police a les mêmes effets qu'un retrait du permis.

1B. art. 217 cpv. 3 lett. b del Codice di procedura penale (CPP; RS 312.0):

³ Sie kann eine Person, die sie bei der Begehung einer Übertretung auf frischer Tat ertappt oder unmittelbar nach Begehung einer solchen Tat angetroffen hat, vorläufig festnehmen und auf den Polizeiposten bringen, wenn:

b. die Person nicht in der Schweiz wohnt und nicht *unverzüglich* eine Sicherheit für die zu erwartende Busse leistet;

³ La polizia può arrestare provvisoriamente e condurre al posto di polizia chi è colto in flagranza di contravvenzione o sorpreso immediatamente dopo aver commesso una contravvenzione se:

b. non abita in Svizzera e non fornisce *immediatamente* una garanzia per la multa prevedibile;

³ Elle peut arrêter provisoirement et conduire au poste toute personne qu'elle a surprise en flagrant délit de contravention ou intercepte immédiatement après un tel acte si:

b. la personne n'habite pas en Suisse et ne fournit pas *immédiatement* des sûretés pour l'amende encourue;

2. Regolamento del Consiglio nazionale del 3 ottobre 2003 (RCN; RS 171.13)

Art. 37 Traduzioni

¹ Le comunicazioni del presidente e le mozioni d'ordine dei deputati sono tradotte in aula in una seconda lingua ufficiale dal traduttore della Camera.

Art. 37 Übersetzungen

¹ Mitteilungen und Vorschläge der Präsidentin oder des Präsidenten sowie mündliche Ordnungsanträge werden von der Übersetzerin oder dem Übersetzer in eine zweite Amtssprache übersetzt.

Art. 37 Traduction

¹ Les communications et propositions du président et les motions d'ordre présentées oralement sont traduites dans une deuxième langue officielle par le traducteur du conseil.

3. Legge del ... sui tributi doganali (disegno)

Art. 6 Merci svizzere di ritorno

² Se le merci sono reimportate modificate, sono esenti da dazio soltanto se sono riportate nel territorio doganale a causa di un difetto scoperto all'atto della loro trasformazione al di fuori di esso.

³ Se le merci sono reimportate ma non ritornano allo speditore originario, sono esenti da dazio soltanto se non sono trascorsi più di cinque anni dall'esportazione.

Art. 6 Inländische Rückwaren

² Werden die Waren verändert wieder eingeführt, so sind sie nur dann zollfrei, wenn sie wegen eines bei ihrer Verarbeitung ausserhalb des Zollgebiets entdeckten Mangels zurückverbracht werden.

³ Werden die Waren wieder eingeführt, kommen jedoch nicht zur ursprünglichen Versenderin oder zum ursprünglichen Versender zurück, so sind sie nur dann zollfrei, wenn seit der Ausfuhr nicht mehr als fünf Jahre verstrichen sind.

4. Legge del ... sui tributi doganali (disegno)

Art. 9 Agevolazioni doganali per le merci in base allo scopo d'impiego

⁴ Chiunque intende usufruire di un'agevolazione doganale per le merci in base allo scopo d'impiego necessita di un impegno d'impiego. Questo deve essere previamente approvato dall'UDSC.

Art. 9 Zollerleichterung für Waren je nach Verwendungszweck

⁴ Wer eine Zollerleichterung für Waren je nach Verwendungszweck in Anspruch nehmen will, benötigt eine Verwendungsverpflichtung. Diese muss vorgängig vom BAZG genehmigt werden.

5. Legge del ... sui compiti d'esecuzione dell'UDSC (disegno)

Sezione 1: Assistenza amministrativa nazionale

Art. 171

¹ L'UDSC e altre autorità svizzere si prestano vicendevolmente assistenza amministrativa nell'adempimento dei loro compiti e si sostengono reciprocamente.

1. Abschnitt: Nationale Amtshilfe

Art. 171

¹ Das BAZG und andere inländische Behörden leisten einander bei der Erfüllung ihrer Aufgaben Amtshilfe und unterstützen sich gegenseitig.

6. Legge del ... sui compiti d'esecuzione dell'UDSC (disegno)

Art. 114 Ordini

¹ L'UDSC è autorizzato a impartire ordini, segnatamente per:

- a. garantire l'esecuzione regolare dei compiti;
- b. far rispettare gli obblighi di collaborazione durante i controlli di cui all'articolo 97;
- c. evitare pericoli per persone e cose.

² Gli ordini sono impartiti verbalmente, con segnali o cartelli.

Art. 114 Anordnungen

¹ Das BAZG ist berechtigt, Anordnungen zu treffen, um namentlich:

- a. den geordneten Aufgabenvollzug sicherzustellen;
- b. die Mitwirkungspflichten bei Kontrollen nach Artikel 97 durchzusetzen;
- c. Gefahren für Personen und Sachen abzuwenden.

² Die Anordnungen erfolgen mündlich, mit Signalen oder mit Tafeln.

7. Prontuario per gruppi candidati alle elezioni del Consiglio nazionale del 22 ottobre 2023

Inoltre, le liste di sole donne precludono a una donna la possibilità di subentrare a un deputato che dimissioni dal proprio seggio in corso di legislatura.

Zudem verhindern Frauenlisten, dass im Verlaufe der Legislaturperiode auf einen zurücktretenden Mann eine Frau nachrutschen könnte.

8. Rapporto annuale 2019 delle Commissioni della gestione e della Delegazione delle Commissioni della gestione delle Camere federali

Nel novembre del 2019 la CdG-S ha pubblicato il suo rapporto concernente le irregolarità contabili presso AutoPostale Svizzera SA. In tale occasione ha presentato diversi interventi parlamentari, accolti all'unanimità, intesi a rafforzare la vigilanza che il Consiglio federale esercita sulle imprese parastatali.

Die GPK-S hat im November 2019 ihren Bericht zu den Buchungsunregelmässigkeiten bei der Postauto Schweiz AG veröffentlicht. Dabei hat sie einstimmig verschiedene parlamentarische Vorstösse eingereicht, damit der Bundesrat seine Aufsicht über die bundesnahen Unternehmen verstärkt.

9. Messaggio concernente il decreto federale che proroga il credito quadro volto a garantire, mediante fideiussioni, l'acquisto di mezzi d'esercizio nel traffico regionale viaggiatori

L'assegnazione di fideiussioni solidali attualmente genera riduzioni di interessi di circa 10 milioni di franchi l'anno, riducendo proporzionalmente il fabbisogno di indennità a vantaggio dei committenti (Confederazione e Cantoni).

Die Vergabe von Solidarbürgschaften führt aktuell zu Zinsvergünstigungen von rund 10 Millionen pro Jahr, was den Abgeltungsbedarf für die Besteller (Bund und Kantone) entsprechend reduziert.

10. Ordinanza sulla trasparenza nel finanziamento della politica (OFiPo)

Art. 10 Modalità di comunicazione delle liberalità

² È considerato donatore la persona fisica o giuridica o la società di persone che ha elargito la liberalità in origine al fine di sostenere l'attore politico.

Art. 10 Modalitäten der Meldung von Zuwendungen

² Als Zuwenderin oder Zuwender gilt die natürliche oder juristische Person oder Personengesellschaft, welche die Zuwendung ursprünglich erbrachte, um die politische Akteurin oder den politischen Akteur zu unterstützen.

11. Messaggio concernente la fase di ampliamento 2035 del Programma di sviluppo strategico dell'infrastruttura ferroviaria

Sono inoltre previsti miglioramenti dell'offerta lungo il versante sud del Giura, tra Basilea e l'Altopiano, tra Neuchâtel e La Chaux-de-Fonds, nella regione di Glarona, nella Svizzera orientale e centrale, nei collegamenti tra Berna e Interlaken e Brigia nonché in molte regioni rurali e turistiche.

Weitere Angebotsverbesserungen entstehen am Jurasüdfuss, zwischen Basel und dem Mittelland, zwischen Neuenburg und La Chaux-de-Fonds, im Glarnerland, in der Ost- und in der Zentralschweiz, bei den Verbindungen zwischen Bern und Interlaken bzw. Brig sowie in zahlreichen ländlichen und touristischen Regionen.

12. Rapporto del Consiglio federale in adempimento del postulato Stöckli 13.4187 del 12 dicembre 2013: esperienze e prospettive a 40 anni dall'adesione della Svizzera alla CEDU

Il 12 febbraio 2014 il Consiglio federale ha proposto di accogliere il postulato senza motivazione.

Der Bundesrat beantragte am 12. Februar 2014 Annahme des Postulats ohne eine Begründung.

13. Messaggio concernente la modifica della LPP (Investimento presso la Tesoreria federale di fondi di libero passaggio gestiti dall'istituto collettore)

Diversamente dalle banche, l'istituto collettore non può semplicemente ripiegare su forme più lucrative di libero passaggio, come il risparmio in titoli, e ripercuotere così il rischio d'investimento sugli assicurati.

Die Auffangeinrichtung kann – anders als Banken – nicht einfach auf lukrativere Formen des Freizügigkeitsgeschäftes wie das Wertschriftensparen ausweichen und entsprechend das Anlagerisiko auf die Versicherten abwälzen.

14. Bando di concorso dei Servizi del Parlamento

Informazioni sul datore di lavoro

I Servizi del Parlamento sono i servizi amministrativi centrali che assistono l'Assemblea federale e i suoi organi nell'adempimento dei loro compiti. Fungono da piattaforma tra l'Assemblea federale e il Consiglio federale da un lato e tra le altre autorità e l'opinione pubblica dall'altro. In base al principio della divisione dei poteri sono subordinati al Parlamento e indipendenti dal Consiglio federale e dall'Amministrazione federale.

Zum Arbeitgeber

Die Parlamentsdienste sind die Stabsstelle der Bundesversammlung und ihrer Organe. Sie unterstützen diese bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und sind die Drehscheibe zwischen der Bundesversammlung einerseits und dem Bundesrat, weiteren Behörden und der Öffentlichkeit andererseits. Der Gewaltenteilung entsprechend sind sie dem Parlament unterstellt und von Bundesrat und Bundesverwaltung unabhängig.

15. Rapporto della CIP-N del 1° febbraio 2019 ad 18.3409 s Mo. Consiglio degli Stati (Müller Damian). Attuazione di una politica d'asilo equa in materia di Eritrea

Una minoranza respinge invece la mozione poiché il Consiglio federale ha già attuato le misure che essa chiede.

Eine Minderheit lehnt die Motion ab, da die geforderten Massnahmen bereits vom Bundesrat umgesetzt würden.

16. Messaggio concernente l'approvazione della Convenzione multilaterale per l'attuazione di misure relative alle convenzioni fiscali finalizzate a prevenire l'erosione della base imponibile e il trasferimento degli utili (BEPS)

Art. 24 Accordo su una diversa risoluzione

La presente disposizione prevede la possibilità (par. 2) di non attuare la decisione presentata dal collegio arbitrale se le autorità competenti delle Giurisdizioni contraenti concordano una diversa risoluzione entro tre mesi di calendario successivi alla comunicazione alle stesse della decisione arbitrale.

Art. 24 Verständigung auf eine andere Regelung

Dieser Artikel sieht die Möglichkeit vor (Abs. 2), den Schiedsspruch der Schiedskommission nicht anzuwenden, wenn sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten innerhalb von drei Kalendermonaten, nachdem ihnen der Schiedsspruch übermittelt wurde, auf eine andere Regelung verständigen.

17. Messaggio concernente il secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'UE per la riduzione delle disparità economiche e sociali nell'UE allargata nonché a sostegno di provvedimenti in ambito migratorio

Grazie al sostegno svizzero, le condizioni per neonati e madri sono notevolmente migliorate in Lituania. Da quando la Svizzera sostiene il Paese con l'aiuto alla transizione e il contributo all'allargamento, la mortalità neonatale è scesa da una media di 16,5 decessi ogni 1000 nati nel 1992 a 3,9 nel 2014, dato che corrisponde al tasso di mortalità neonatale in Svizzera.

Dank der Schweizer Unterstützung haben sich die Bedingungen für Neugeborene und Mütter in Litauen erheblich verbessert. Die Säuglingssterblichkeit sank – seit die Schweiz das Land mit Transitionshilfe und dem Erweiterungsbeitrag unterstützt – von durchschnittlich 16,5 von 1000 Säuglingen im Jahre 1992 auf 3,9 im Jahre 2014. Dies entspricht der Schweizer Säuglingssterblichkeitsrate.